

อินไซด์ อาเซียน

โดย สำนักการต่างประเทศ
สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา
แปลโดย สำนักภาษาต่างประเทศ
สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา

Written by Bureau of Foreign Affairs
The Secretariat of the Senate
Translated by Bureau of Foreign Languages
The Secretariat of the Senate



ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ เยือนสาธารณรัฐอินโดนีเซียอย่างเป็นทางการ ตามคำเชิญของนายเซตยา โนวันโต ประธานสภาผู้แทนราษฎรสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

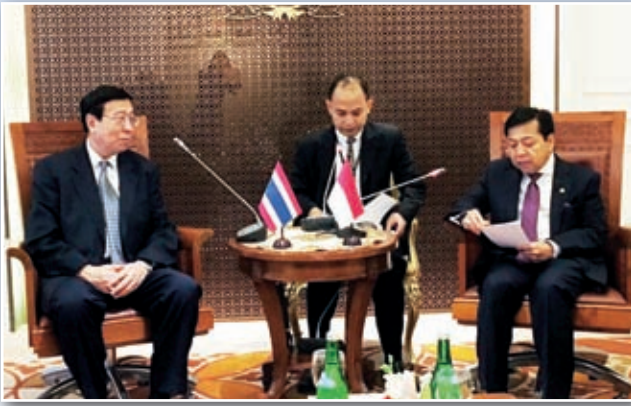
ระหว่างวันที่ ๑๑-๑๖ มีนาคม ๒๕๖๐

Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly of Thailand Paid an Official Visit to the Republic of Indonesia At the Invitation of H.E. Setya Novanto, Speaker of the Indonesian House of Representatives (DPR) During 11-16 March 2017

ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ นำคณะเดินทางไปเยือนสาธารณรัฐอินโดนีเซียอย่างเป็นทางการ ตามคำเชิญของนายเซตยา โนวันโต ประธานสภาผู้แทนราษฎรสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ระหว่างวันที่ ๑๑-๑๖ มีนาคม ๒๕๖๐ ในโอกาสดังกล่าว ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติและคณะ ได้เข้าเยี่ยมคารวะและหารือข้อราชการกับนายเซตยา โนวันโต ประธานสภาผู้แทนราษฎรสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ปากู อาลาม ที่ ๑๐ รองผู้ว่าราชการเมืองยอร์กยาคาร์ตา และอี เนียวมาน อาดี เวอเรียตามา ประธานสภาผู้แทนราษฎรประจำจังหวัดบาหลี่

ในโอกาสการหารือข้อราชการกับนายเซตยา โนวันโต (Setya Novanto) ประธานสภาผู้แทนราษฎรสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มีรองประธานสภาผู้แทนราษฎร ประธาน

Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly of Thailand, led the delegation to pay an official visit to the Republic of Indonesia at the invitation of H.E. Setya Novanto, Speaker of the Indonesian House of Representatives, during 11-16 March 2017. On this occasion, the President of the National Legislative Assembly of Thailand and the delegation paid courtesy calls on and exchanged opinions with H.E. Setya Novanto, Speaker of the Indonesian House of Representatives, Paku Alam X, Vice Governor of Yogyakarta and I Nyoman Adi Wiryatama, Speaker of the Provincial House of Representatives Bali Province.



In this regard, H.E. Setya Novanto, Speaker of the Indonesian House of Representatives, accompanied by the Vice Speaker of the Indonesian House of Representatives, the Chairman of the Committee for Inter-Parliamentary Cooperation, the Chairman of Indonesia–Thailand Parliamentary Friendship Group and members of the Indonesian House of Representatives met with the delegation. The conversation addressed the close and cordial relations between the two countries at all levels. Both parties agreed to promote and support bilateral parliamentary cooperation in exchanging visits and multilateral cooperation in international frameworks especially among ASEAN member countries. It was a great honor to learn that among 49 parliamentary friendship groups of Indonesia, Thailand is the only one country in ASEAN. Furthermore, both sides agreed to promote and support cooperation in many areas including economy, trade and investment, anti-terrorism, maritime zone, tourism, education and sister-city establishment between Bangkok and Jakarta, Chiang Mai and Yogyakarta and Phuket and Bali which was on the consideration process. Thailand and Indonesia have participated in many international parliamentary organizations such as Inter-Parliamentary Union (IPU), ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA). Both countries regularly send delegations to attend conferences and support each other's roles and resolutions in international platforms. On this occasion, the Indonesian representatives invited the National Legislative Assembly of Thailand to nominate delegates to participate in ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA) Caucus World Parliamentary Forum on Sustainable Development Goals (SDGs) and Global Organization of Parliamentarians Against Corruption (GOPAC) hosted by Indonesia this year. The President of the National Legislative Assembly of Thailand accepted the invitation with pleasure and also invited the Speaker of the Indonesian House of Representatives to visit Thailand.

คณะกรรมการความร่วมมือรัฐสภาระหว่างประเทศ ประธานกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาอินโดนีเซีย-ไทย และสมาชิกรัฐสภาผู้แทนราษฎรเข้าร่วมหารือด้วย โดยได้หยิบยกประเด็นความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองประเทศที่ได้ดำเนินการอย่างใกล้ชิดและสนิทสนมในทุกระดับ อีกทั้งทั้งสองฝ่ายได้เห็นพ้องที่จะส่งเสริมและสนับสนุนความร่วมมือระหว่างรัฐสภาในระดับทวิภาคีในการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างกัน และระดับพหุภาคีในกรอบความร่วมมือระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในภูมิภาคอาเซียน อนึ่ง เป็นที่น่ายินดีที่ได้รับทราบว่าสมาชิกรัฐสภาสาธารณรัฐอินโดนีเซียมีการจัดตั้งกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภากับต่างประเทศ รวมถึง ๔๙ ประเทศ หากแต่ประเทศไทยเป็นเพียงประเทศเดียวในภูมิภาคอาเซียนที่อินโดนีเซียได้จัดตั้งกลุ่มมิตรภาพ

สมาชิกรัฐสภาด้วย นอกจากนี้ ยังได้กล่าวสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือร่วมกันในด้านต่าง ๆ ได้แก่ เศรษฐกิจ การค้าและการลงทุน การต่อต้านการก่อการร้าย เขตแดนทางทะเล การท่องเที่ยว และการศึกษา รวมถึงการสถาปนาเมืองพี่เมืองน้อง (Sister Cities) ระหว่างกรุงเทพฯ-กรุงจาการ์ตา และเชียงใหม่-ยอร์กยาคารตา รวมถึงภูเก็ตและบาหลีซึ่งอยู่ในระหว่างการพิจารณาด้วย ทั้งนี้ รัฐสภาไทยและอินโดนีเซียเป็นภาคีองค์การรัฐสภาระหว่างประเทศร่วมกันหลายองค์กร อาทิ สหภาพรัฐสภา (IPU) สมัชชารัฐสภาอาเซียน (AIPA) เป็นต้น โดยทั้งสองประเทศได้ส่งคณะผู้แทนเข้าร่วมประชุมอย่างสม่ำเสมอและต่างสนับสนุนบทบาทและข้อดีต่าง ๆ ซึ่งกันและกันในเวทีระหว่างประเทศ นอกจากนี้ ฝ่ายอินโดนีเซียได้กล่าวเชิญให้สภานิติบัญญัติแห่งชาติ ส่งคณะผู้แทนเข้าร่วมการประชุม ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA) Caucus World Parliamentary Forum on Sustainable Development Goals (SDGs) และการประชุมองค์การสมาชิกรัฐสภานานาชาติเพื่อการต่อต้านการทุจริต (GOPAC) ซึ่งรัฐสภาอินโดนีเซียจะเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมในปีนี ซึ่งประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติกล่าวยินดีที่จะส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมดังกล่าว รวมทั้งได้กล่าวเชิญประธานสภาผู้แทนราษฎรสาธารณรัฐอินโดนีเซียให้เดินทางไปเยือนประเทศไทยด้วย

ระหว่างพำนักในสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติและคณะได้เดินทางไปเยือนบาหลีและยอร์กยากาตาร์ด้วย โดยได้เข้าร่วมประชุมหารือทวิภาคีข้อราชการกับ อี เนียวมาน อาตี เวเรียตามา (I Nyoman Nadi Wiryatama) ประธานสภาผู้แทนราษฎรประจำจังหวัดบาหลี พร้อมด้วยรองประธานสภาฯ และสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรประจำจังหวัดบาหลี ทั้งสองฝ่ายได้หยิบยกหารือประเด็นการส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม ซึ่งทั้งบาหลีและภาคใต้ของไทยต่างมีความคล้ายคลึงทั้งทางด้านภูมิศาสตร์และวัฒนธรรมและต่างเป็นจุดหมายปลายทางของนักท่องเที่ยวทั่วโลก กอปรกับปัจจุบันทั้งสองประเทศได้ให้ความสำคัญกับประเด็นความปลอดภัยของนักท่องเที่ยวและมีการส่งเสริมการบูรณาการด้านการท่องเที่ยวเช่นเดียวกัน นอกจากนี้ บาหลียังได้นำแนวคิดการส่งเสริมผลิตภัณฑ์และประเพณีท้องถิ่นหนึ่งตำบล หนึ่งผลิตภัณฑ์ของไทย (One Tambon, One Product : OTOP) มาประยุกต์ใช้เพื่อส่งเสริมการบูรณาการ การท่องเที่ยว ศาสนา และวัฒนธรรมในจังหวัด



During the stay in Indonesia, the President of the National Legislative Assembly of Thailand and the delegation visited Bali and Yogyakarta. They attended a bilateral meeting discussing official issues with I Nyoman Adi Wiryatama, Speaker of the Provincial House of Representatives Bali Province, the Vice-Speaker and the members of the Provincial House of Representatives Bali Province. Both parties discussed the topics of cultural tourism since Bali and the southern part of Thailand are similar in geography and cultures and they are both international tourist destinations. The two countries currently emphasized tourist safety and promote integration in tourism. Bali has applied Thailand's concept of "One Tambon, One Product" (OTOP) to promote the integration in tourism, religions and cultures in Bali. Most of Bali's population are Hindus and there are many temples in Bali making it well known as "the Island



บาหลี เนื่องจากบาหลีเป็นเมืองที่มีประชากรนับถือศาสนาฮินดูและมีวัดมากมายจนได้รับฉายาว่าเกาะหมื่นวัด และมีวัฒนธรรมประเพณีมากมาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งมีพิธีการบวงสรวงและสักการะเป็นประจำทุกวัน นอกจากนี้ ทั้งสองฝ่ายได้มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับการร้องเรียนปัญหาการให้บริการรถยนต์โดยสารรับจ้างของ Uber และ Grab ด้วย

ในส่วนของการเดินทางเยือนยอร์กยาคาร์ตา ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ได้นำคณะเยี่ยมคารวะและหารือข้อราชการกับ ปากู อาลาม ที่ ๑๐ (Paku Alam X) รองผู้ว่าการเมืองยอร์กยาคาร์ตา ซึ่งทรงเป็นกษัตริย์ของราชวงศ์หนึ่งในเมืองยอร์กยาคาร์ตา เนื่องจากยอร์กยาคาร์ตาเป็นเขตปกครองพิเศษแห่งเดียวของอินโดนีเซียที่มีกษัตริย์ปกครอง โดยกษัตริย์องค์หนึ่งจะดำรงตำแหน่งผู้ว่าการฯ และกษัตริย์อีกองค์ดำรงตำแหน่งรองผู้ว่าการฯ โดยได้หารือร่วมกันเกี่ยวกับการส่งเสริมความร่วมมือด้านการศึกษาและวัฒนธรรม รวมถึงการผลักดันความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (Sister Cities) ระหว่างเชียงใหม่และยอร์กยาคาร์ตาให้ใกล้ชิดมากยิ่งขึ้น ทั้งนี้ การเปิดท่าอากาศยานนานาชาติแห่งใหม่ที่เมืองยอร์กยาคาร์ตาในอีกสองปีข้างหน้า เชื่อมั่นว่าจะมีจำนวนนักท่องเที่ยวทั้งชาวไทยและต่างประเทศมาเยือนเพิ่มมากขึ้น เนื่องจากบุโรพุทโธซึ่งเป็นพุทธศาสนสถานที่ใหญ่ที่สุดในโลกและเป็นมรดกโลกตั้งอยู่ในยอร์กยาคาร์ตา อีกทั้งรองผู้ว่าการเมืองยอร์กยาคาร์ตายังขอให้ฝ่ายไทยพิจารณาการเปิดเส้นทางบินตรงระหว่างยอร์กยาคาร์ตาและกรุงเทพฯ หรือเชียงใหม่ด้วย

อนึ่ง สื่อมวลชนของอินโดนีเซียได้ให้ความสนใจในการเยือนของประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติในครั้งนี้เป็นอย่างมาก โดยได้จัดให้มีการแถลงข่าวและขอสัมภาษณ์ภายหลังจากการประชุมหารือทวิภาคี ทั้งที่กรุงจาการ์ตา บาหลี และยอร์กยาคาร์ตา เพื่อนำไปเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ตามสื่อต่างๆ ของอินโดนีเซียต่อไป ■

of Thousands Temples”. Bali is a rich traditional cultural province, especially the daily worships. Moreover, both parties also exchanged opinions on complaints about transport services problems caused by Uber and Grab.

On the Yogyakarta visit, the President of the National Legislative Assembly of Thailand and the delegation paid a courtesy call on and exchanged opinions with Paku Alam X, Vice Governor of Yogyakarta and Sultan of one of the dynasties reigning Yogyakarta. Yogyakarta is the only special administrative area of Indonesia governed by sultans. One Sultan of Yogyakarta takes a position of the Governor and another Sultan takes a position of the Vice Governor. The discussion was on the support of educational and cultural cooperation and ideas on how to strengthen the sister city relationship between Chiang Mai and Yogyakarta. It is believed that the opening of the new international airport in Yogyakarta in the next two years will increase the number of international and Thai tourists because Yogyakarta is the location of Borobudur, the world’s largest Buddhist temple and the World Heritage Site. The Deputy Governor of Yogyakarta also requested Thailand to consider starting a new direct airline route between Yogyakarta and Bangkok or Chiang Mai.

The Indonesia mass media were highly interested in this visit. There were press conferences and interviews after the bilateral meetings in Jakarta, Bali and Yogyakarta in order to publish in various media in Indonesia. ■